

Listahan ng mga nilalaman

1. Pagkonsulta sa visa (p1)
2. Suporta sa pagpapalaki ng bata (p2)
3. Ayase International Festival (p2)
4. Pagsusuri ng kalusugan para sa mga bata (p3)
5. Pagpapatala para sa daycare center, kindergarten, at after-school childcare center (p4)
6. Konsultasyon sa mga problema sa pang-araw-araw na buhay (p4)
7. Tungkol sa pagbabakuna ng Omicron. (p4)

内容一覧

- 1.VISAの相談について (p1)
- 2.子育て支援について (p2)
- 3 あやせ国際フェスティバルについて (p2)
- 4.こどもの健診について (p3)
- 5.幼稚園の入園、保育園・学童の入所について (p4)
- 6.生活の困りごとの相談について (p4)
7. オミクロン株対応ワクチン接種について (p4)

2022年11月【タガログ語版】

Noviembre de 2022 “Tagalog”

Tagalog

61

# AYASE TODAY

## Ayase Ngayon

In-edit at inilabas ng Ayase City Hall  
Citizens Activity Promotion Department

Numero ng Telepono

編集・発行：綾瀬市役所 市民活動推進課 電話 0467-70-5682



10月から在留手続きや在留資格に関する相談を受け付けます。  
毎月第2水曜日 13:00~16:00 まで  
相談は 13:00、14:00、15:00 の1時間ごと  
予約は、0467-70-5682 (外国語通訳コールセンターから市民活動推進課へ繋がります。)



令和4年度の相談日

| 4(2022)年 |      |       | 5(2023)年 |     |     |
|----------|------|-------|----------|-----|-----|
| 10/12    | 11/9 | 12/14 | 1/11     | 2/8 | 3/8 |

※他市にお住まいの方も受け付けます。ただし、綾瀬市民が優先となります。

※帰化・在留資格について、電話で相談したい場合は、神奈川県行政書士会へ 045-227-5560 (1回 30分無料)



Serbisyong konsultasyon sa mga pamamaraan sa imigrasyon at ang katayuan ng paninirahan ay magagamit simula sa Oktubre.

Araw at oras ng konsultasyon: Ikalawang Miyerkules ng bawat buwan mula 13:00 hanggang 16:00

Ang isang sesyon ng konsultasyon ay isang oras ang haba, 13:00 hanggang 14:00, 14:00 hanggang 15:00 o 15:00 hanggang 16:00

Upang magsagawa ng appointment, tumawag lamang sa 0467-70-5682. (Ang iyong tawag ay direktang ikonekta sa Call Center ng Wikang banyaga)

Mga petsa ng konsultasyon sa 2022

| Ika-4 na taon ng panahon ng Reiwa (2022) |             |              | Ika-5 taon ng panahon ng Reiwa(2023) |           |         |
|--|-------------|--------------|--------------------------------------|-----------|---------|
| Oktubre 12                               | Nobyembre 9 | Disyembre 14 | Enero 11                             | Pebrero 8 | Marso 8 |

※ Ang mha naninirahan sa lunsod maliban sa Ayase ay maaaring gumamit ng serbisyo, ngunit ang mga residente ng Ayase ang prayoridad.

※ Kung nais mong magkaroon ng konsultasyon tungkol sa naturalisasyon at ang iyong katayuan ng paninirahan sa pamamagitan ng pagtawag sa telepono, tumawag sa Kanagawa Prefecture Certified Administrative Procedures Legal Specialists Administrative Procedures Legal Specialists Association sa 045-227-5560. (Walang bayad ang 30-minutong konsultasyon)

**Pag-usapan ang iyong mga alalahanin.**

Kung nakakaramdam ka ng depresyon at hindi makatulog, o kung ang mga bagay ay napakahirap para sayo at pakiramdam mo ay gusto mong magpakamatay, tawagan kami at pag-usapan natin ang iyong mga problema o alalahanin.  
Tel. 0467-70-5682



(Call Center ng Wikang Banyaga)  
Kagawaran na nagbibigay ng serbisyong ito: Departamento ng Promosyon sa Kalusugan  
TEL:0467-77-1133 (Wikang Hapon lamang)

悩んでいることがあったら、話してみませんか  
気持ちが落ち込んで眠れない、死にたいほど辛いなど、悩んでいることがあったら、話してください。

TEL0467-70-5682

(外国語通訳コールセンター)

担当:健康づくり推進課(0467-77-1133)(日本語)



## Suporta sa pagpapalaki ng bata

1. Ang mga sistema ng suporta sa bata ay magagamit sa mga nagpapalaki ng mga anak (mula 0 taong gulang hanggang junior haiskul na mag-aaral).

### (1) Allowance ng Bata

Mga magulang/tagapag-alaga na nakarehistro bilang mga residente ng Ayase at nagpapalaki ng mga bata (mula 0 taong gulang hanggang junioy haiskul na mag-aaral) ay maafring tumanggap ng allowance para sa bata,

May limitasyon sa kinikita

### (2) Medikal na subsidy para sa mga sanggol at bata

Ang Sertipiko ng Medikal na Subsidy para sa mga Bata ay iiisyu. Maaaring tumanggap ng mga medical na paggamot na sakop ng insurance ng kalusugan ang mga bata hanggang junior haiskul. Ito ay walang bayad.

Kapag ang inyong anak ay nakatanggap ng medical na pagpapagamot sa pasilidad tulad ng ospital, sa pamamagitan ng pagpapakita ng sertipikong tulong pang medical sa kalusugan, hindi mo kailangang magbayad dahil ito ay sakop ng health insurance.

2 Sistema ng tulong na magagamit nang solong magulang, (mga single na ina o single na ama).

Mga ama o ina na nagpapalaki sa kanilang mga anak na mag-isa dahil sa diborsyo o pagiging balo ay maaaring makatanggap ng allowance sa pagpapalaki ng bata.

Para sa kung paano mag-apply at iba pang mga detalye, magtanong sa taong namamahala sa suporta sa pagpapalaki ng mga bata sa Children's Future Department.

TEL: 0467-70-5682 (Ang iyong tawag ililipat mula sa Call Center ng Wikang Banyaga Hilingin sa operator na ilipat ang iyong tawag sa taong namamahala sa suporta sa pagpapalaki ng bata sa Children's Future Department.

## Ayase International Festival

Magkakaroon ng mga tindahan ng mga nagbebenta ng mga pagkain at iba't-iba pang mga bagay mula sa iba't-ibang bansa,

Petsa: Linggo, Pebrero 12, 2023

Oras: 12:00-16:00 (maaaring mabago)

Lugar: Ayase OENCE Culture Center

※Naghahanap kami ng mga kalahok na nagnanais sumali na magtalumpati o speech sa wikang hapon, Panahon ng aplikasyon: Disyembre 20

Tel. 0467-70-5682

(Call Center ng Wikang Banyaga)

Makakakuha ka ng mga kopya ng 'Ayase Today' sa mga sumusunod na lokasyon.

- ◆Ayase City Hall ◆Ayase City Health Welfare Plaza
- ◆Ayase Post Office◆Ayase Townhills◆AVE Ayase store
- ◆Inageya Ayase Kamitsuchidana Minami store

At iba pang mga lokasyon



## 子育て支援について

1 中学生までの子どもを育てている人が受けられる制度

### (1) 児童手当

綾瀬市に住民登録がある、中学生までの子どもを育てている保護者が受け取ることができる手当です。

所得制限があります。

### (2) 小児医療費助成

小児医療証を発行し、中学生までの子どもの保険診療分の医療費の全額を助成する制度です。病院などの医療機関にかかるときに、健康保険証といっしょに小児医療証を提示すると、保険診療分の自己負担分がその場で無料になります。

2 ひとり親家庭（母子家庭・父子家庭）などが受けられる制度

離婚や死別などで、お父さん、お母さんがひとりで子どもを育てている時は、児童扶養手当などを受けることができます。

申請方法など詳しくは **0467-70-5682** (外国語通訳コールセンター) に繋がります。「こども未来課 子育て支援担当に繋いでください」とお伝えください

## あやせ国際フェスティバル

いろいろな国の食べ物や雑貨のお店がある、楽しいお祭りです。

日時：2023年2月12日（日）

12:00～16:00（予定）

場所：綾瀬市オーエンス文化会館



※日本語でスピーチをする人を募集します。

募集期間：12月20日

**0467-70-5682** (外国語通訳コールセンター) へお電話ください。

「あやせトウデイ」は次の場所にあります

- ◆綾瀬市役所 ◆綾瀬市 保健福祉プラザ
- ◆綾瀬郵便局 ◆綾瀬タウンヒルズ

◆エイビイ綾瀬店 ◆いなげや綾瀬上土棚南店 ほか

## Pagsusuri sa kalusugan ng mga bata

| Health checkup at iba pang pagsusuri  | Lugar                 |
|---|-----------------------|
| Health checkup para sa apat hanggang limang buwang gulang na bata             | Health Welfare Plaza  |
| Health checkup para sa walo hanggang sampung buwang gulang na children        | Medikal na `Pasilidad |
| Dental checkup para sa is't kalahating taong gulang na mga bata.              | Health Welfare Plaza  |
| Medikal checkup para sa isa't kalahating taong gulang na mga bata.            | Medikal na `Pasilidad |
| Dental checkup para sa dalawang taong gulang na mga bata.                     | Health Welfare Plaza  |
| Health checkup para sa tatlo at kalahating taong gulang na mga bata           | Health Welfare Plaza  |
| Konsultasyon sa mga problema sa pag-unlad para sa limang taong gulang na bata | Health Welfare Plaza  |

## Ano ang aasahan bago magpa check up

Makakatanggap ka ng notipikasyon sa pamamagitan ng post

- Suriin ang nilalaman ng sobre
- Tingnan ang petsa at oras ng checkup ng iyong anak

Bago pumunta sa checkup

- Sagutan ang mga katanungan sa bahay

Sa araw ng checkup

- Pumunta ka sa venue kasama ang inyong anak.
- Mga bagay na dadalhin: Maternal and Child Health Handbook, sinagutang katanungan
- Kailangan mong isumite ang sample ng ihi ng iyong anak sa dental checkup para sa tatlong taong gulang na bata at anim na taong gulang na bata.

## こどもの健康診断(健診)



| 健診など         | 場所      |
|--------------|---------|
| 4~5 か月児 健診   | 保健福祉プラザ |
| 8~10 か月児 健診  | 医療機関    |
| 1歳6 か月児歯科 健診 | 保健福祉プラザ |
| 1歳6 か月児内科 健診 | 医療機関    |
| 2歳児歯科 健診     | 保健福祉プラザ |
| 3歳6 か月児 健診   | 保健福祉プラザ |
| 5歳児発達 相談     | 保健福祉プラザ |

## 健診を受けるまで

通知が届く

- 封筒の中身を確認
- 健診の日付、時間を確認



健診までに

- 自宅でアンケート記入



健診当日

- 子どもと一緒に会場へ行く。
- 持ち物：母子手帳、アンケート
- 3歳・6歳歯科健診は検尿あり。



## こどもの健診や予防接種スケジュールをメール配信しています

## Mga iskedyul ng pagsusuri sa kalusugan/ pagbabakuna ng mga bata ay ipinadadala sa pamamagitan ng email.

Sa pamamagitan ng pagpaparehistro ninyo ng araw ng kapangananak, buwan at taon ng inhyong anak at iba pang mga impormasyon, ang iskedyul ng mga pagsusuri sa kalusugan ng inyong anak at ang mga pagbabakuna ay ipadadala sainyo ng email.

Maaari kayong mamili ng wika mula 15 wika bilang karagdagan sa salitang Hapon. Gayundin, ang impormasyon tungkol sa pag-aalaga ng bata ay kasama sa email.

Mayroon ding berson ng app

Maaari kang magparehistro para sa serbisyong ito sa URL para sa pagpaparehistro sa ibaba o sa pamamagitan ng pag-iskan sa QR code.

URL for registration : <http://ayase.city-hc.jp/>

Para sa mga detalye, tumawag lamang sa 0467-70-5682 (Direktang ikokonekta ang inyong tawag sa Call Center ng Interpretasyon ng Wikang Banyaga.

Hilingin sa kanila na ilipat ang iyong tawag sa Childcare Department.)



生年月日などの情報を登録することにより、健診や予防接種スケジュールをご案内します。

日本語に加え、15の言語を選択できます。子育て情報の掲載もありますのでご活用ください。

アプリ版もあります。

スマートフォンなどから次の登録アドレス又はQRコード登録できます。

登録用アドレス : <http://ayase.city-hc.jp/>

詳しく知りたい場合、0467-70-5682 (外国語通訳コールセンターに繋がります。「保育課へ繋いでください」とお伝えください)



Maaari mong basahin ang 'Koho Ayase (Public Information Ayase)' sa mga wika maliban sa Nihongo. I-scan ang QR code at mababasa mo ang 'Koho Ayase' sa mga wika bukod sa Japanese sa iyong PC, smart phone, o tablet.

Mga magagamit na wika: Ingles, Vietnamese, Portuguese (Brazil), Lao, Intsik, Espanyol, Khmer (Cambodia), Tagalog (Pilipinas), Hangul (South Korea, North Korea), Thai, Sinhala (Sri Lanka), Tamil (Sri Lanka)

「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」が外国語で閲覧できます。

対応言語: 英語・ベトナム語・ポルトガル語・ラオス語・中国語・スペイン語・クメール語・タガログ語・ハンゲル語・タイ語・シンハラ語・タミル語





## Pagpapatala para sa daycare center, kindergarten, at after-school childcare center

May application period na gagamitin mula Abril.

Nursery: Kailangan mong mag apply sa Childcare Division ng City Hall mula kalagitnaan ng Oktubre hanggang kalagitnaan ng Nobyembre taun taon.  
(Ang aplikasyon para sa pagpasok sa 2023 ay Oktubre 17 ~ Nobyembre 16)

Kindergarten: Ang panahon ng aplikasyon ay mula Oktubre hanggang Nobyembre.  
Ang mga kindergarten ay nangangailangan ng karagdagang bayad tulad ng admission fee at uniform fee.

Mga afterschool: (Pagkatapos ng pag aaral ng bata, pag aalaga sa mga mag aaral sa elementary)

Nagbabago ang mga aplikasyon sa pagitan ng pampubliko at pribadong pasilidad.

Kung nais mong gamitin ito, kailangan mong mag aplay nang direkta sa departamento ng pangangalaga ng bata o sa pribadong sektor tuwing Enero bawat taon.

\* Kung ang bilang ng mga aplikante ay lumampas sa kakayahan ng mga nursery school at mga batang nag-aaral (dahil ang mga batang may mataas na pangangailangan ang prayoridad), maaaring hindi mo ito magagamit.

\* Tumatanggap din ng pagpasok anumang oras.

Kung nais ninyong malaman ang mga detalye mangyaring makipag-ugnayan sa 0467-70-5682 (Call Center para sa Wikang Banyaga) Pakiusapan sila na ikonekta ang inyong tawag sa , seksyon ng pangangalaga ng bata."

## Konsultasyon sa mga problema sa pang araw araw na buhay

Ang lungsod ay nagbibigay ng suporta sa mga taong may problema sa trabaho, pang araw araw na buhay, kalusugan, atbp upang masuportahan nila ang kanilang sarili sa kanilang kakayahan.

Oras ng Konsultasyon:

alas 8:30 – 12:15

13:00 – 17:00

Ang konsultasyon ay ibinibigay sa Welfare General Affairs Department sa unang palapag ng City Hall.

Tel. :0467-70-5682

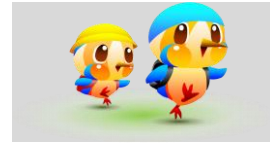
Tawagan lamang ang numero at kayo ay ikonekta sa Call Center ng Pagbibigay Kahulugan ng Wikang Banyaga.

Pakiusapan na ilipat ang inyong tawag sa Welfare General Affairs Department.

## Tungkol sa pagbabakuna ng Omicron

Ang pagbabakuna para sa parehong kasalukuyang bakuna at ang Omicron variant ay nagsimula.

Para sa mga detalye, mangyaring makipag-ugnayan sa impormasyon sa kanan.



## 幼稚園の入園、保育園・学童の入所について

4月から利用するには、申し込み期間があります。

保育園：毎年10月中旬から11月中旬に市役所の保育課に申し込む必要があります。

(2023年度入所申し込みは10月17日～11月16日)

幼稚園：10月から11月頃が目安の募集開始期間となります。

幼稚園は入園費、制服代等別途料金がかかります。

学童：(小学生の放課後保育です)

公設と民間で申し込みが変わります。利用したい場合は、毎年1月頃に保育課または民間に直接申し込む必要があります。

※申し込み人数が保育園や学童の定員を超えた場合は(必要性の高い児童から利用を承認しますので)利用できない場合があります。

※随時、入園・入所の受付もしています。

詳しく知りたい場合、**0467-70-5682** (外国語通訳コールセンター)に繋がります。「保育課へ繋いでください」とお伝えください)

## 生活の困りごと相談

市内在住で、仕事、生活、健康などの困りごとがある方に対して、自立に向けた支援をしています。

相談日：毎週月～金曜日

(土・日曜日、祝日は休みです)

相談時間：

8時30分～12時15分

13時～17時

場所は市役所1階の福祉総務課です。

電話：**0467-70-5682**

(外国語通訳コールセンターに繋がります。「福祉総務課に繋いでください」とお伝えください)

## オミクロン株対応ワクチン接種について

現行ワクチンとオミクロン株の両方に対応したワクチン接種が始まりました。詳しくは右記に問い合わせてください。

がいこくこの でんわ ころなういるす わくちん よやく

English Tiếng Việt Português Español Tagalog

ภาษาไทย 中文 한글 Others

しんがた ころなわくちん の よやく が できます。

**03-6436-4405**



## Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu Kokontakin para sa impormasyon at katanungam

Ang susunod na Ayase Today ay nakatakdang ilathala sa Marso 2023.

Para sa mga katanungan o puna tungkol sa newsletter na ito ng impormasyon, makipag-ugnayan sa Citizens' Activity Promotion

Department sa ikalawang palapag ng Ayase City Hall.

Tel. 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701

E-mail : [wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp)

## 次号の予定・問い合わせ先

次号は、2023年3月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、市役所2階の市民活動推進課へ。

電話 0467-70-5682

FAX 0467-70-5701

E-mail [wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp](mailto:wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp)

Sa tulong ng mga boluntaryo, a ng impormasyon na ito newsletter ay na publish upang magbigay ng mga banyagang resident e na m ay kapaki pakinabang na impormasyon na tumutulong sa kanila na ipamuhay bilang aktibong kalahok sa komunidad.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。